

# Lesson 28

## Your Turn 4

### Vocabulary

áabe	book
bem	to choose; as a noun: choosing; choice {AB}
bil	to be fun
bom	household oil
deheni	meat
demáazh	tractor [mazh (automobile)]
dimóowa	stove [dim (container) + óowa (fire)]
-din	Suffix (various): “Process of.” Morpheme with 3 forms; default form: -din.
-bin	• When it follows a consonant, the “d” drops away, leaving -in.
-in	• When it follows a vowel (or vowel pair) that occurs after “b” or “m” or “w,” the “d” changes to “b,” giving -bin.
	• In all other environments, the default form, -din, is retained.
dórawulúd	to repair; to mend; to cause to be unbroken [dó- (CAUSEto) + ra- (NON) + wulúd (be broken)]
duth	to use
edeni	bean
emahiná	chef [e- (SCloF) + mahin (cooking pot) + -á (DOER)]
hathóoletham	year [hath (time) + óol (moon) = hathóol (month) + tham (circle)] literally “circle of months”
hohal	workplace; office [hoth (place) + hal (work)]
iliwush	mop [ili (water) + wush (broom)]
laheb	spice
máan	salt
mahin	cooking pot
mahinin	to cook [mahin (cooking pot) + -din/-bin/-in (PROCoF)]
meda	vegetable
meén	sugar
mel	paper
nithedim	refrigerator [nith (frost) + dim (container)]
ódon	cheese
oloth	skill [loth (information) parallel to obedi (body-learn)]
óob	oven
óowathon	pepper [óowa (fire) + thon (seed)] {AB}
shel	to be rigorous
shi	to please
thesh	herb
thibeb	cooking implement
thod	to write

thodi	writing implement. Informal form for “dalelethodewan” [dalel (made-thing) + thod (write) + -wan (PURP)]
wush	broom [onomatopoeia]
yam	baking dish

The new suffix **-din/-bin/-in** (PROCoF) is the formalization of an informal suffix used by those forming Láadan words ever since Suzette Haden Elgin, who used it in words such as **boóbin** (braid)—whose only official etymology is [boó (three)] which can now be expanded to [boó (three) + -din/-bin/-in (PROCoF)]—and **zháadin** (menopause)—official etymology: [zháa (wrinkle, in skin)]; new etymology: [zháa- (SENIOR) + -din/-bin/-in (PROCoF)]; note the second-generation’s extension of “zháa” (wrinkle) to a suffix covering the “senior” life-stage. Another form using the nascent suffix was Sharla Hardy’s “dashobin” (to chew) [dashobe (bite) + -din/-bin/-in (PROCoF)]; regrettably, a syllable was dropped out in forming this word, whose strictly formal shape would have been “dashobebin.”

The etymology of “dórawulúd” (repair) references or suggests three more words: “wulúd” (be broken) [wud (part, as of a machine)], “dówulúd” (to break; cause to be broken), and “rawulúd” (be unbroken). Of course, either of the non-negated “wulúd” forms can be rendered with the pejorative “lh” in place of the “l,” giving “wulhúd” (be shattered) and “dówulhúd” (to shatter; cause to be shattered).

The etymology of “emahiná” (chef) also suggests “emahin” (cooking science) [e- (SCloF) + mahin (cooking pot)].

In the definition for “hathóoletham” (year), we see “hathóol” (month) [hath (time) + óol (moon)].

In the etymology for “óowathon” (pepper), we see “óowa” (fire) [owa (be warm)].

Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes

## English Text

### My Work

<sup>2</sup>My mother's work is cleaning. She cleans many families' houses. She also cleans workplaces. She uses brooms, mops, and cloths. She must be rigorous because peoples' health might be in danger. The work is not fun, but it's good work.

<sup>3</sup>My father is a teacher. He teaches using books, writing implements, and paper. He also uses games; he tries to make learning fun because it is very important.

<sup>4</sup>My uncle repairs automobiles and tractors using many tools and skills. If he does his work well, many people can come/go safely.

<sup>5</sup>My aunt is a chef. She cooks using many cooking implements, cooking pots, and baking dishes. She also uses refrigerators, stoves, and ovens. She cooks meat, beans, vegetables, and fruit using oil, spices, herbs, sugar, salt, and pepper. She really likes to create new foods; she often uses cheese.

<sup>6</sup>I'm sixteen, and I must now choose what my work will be.

## Láadan Translation & Retranslation into English

### My Work

**L:** \_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

No \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

Notes \_\_\_\_\_

<sup>2</sup>My mother's work is cleaning. She cleans many families' houses. She also cleans workplaces. She uses brooms, mops, and cloths. She must be rigorous because peoples' health might be in danger. The work is not fun, but it's necessary work.

**L:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

<sup>3</sup>My father is a teacher. He teaches using books, writing implements, and paper. He also uses games; he tries to make learning fun because it is very important.

**L:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Notes ]  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes

<sup>4</sup>My uncle repairs automobiles and tractors using many tools and skills. If he does his work well, many people can come/go safely.

**L:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

<sup>5</sup>My aunt is a chef. She cooks using many cooking implements, cooking pots, and baking dishes. She also uses refrigerators, stoves, and ovens. She cooks meat, beans, vegetables, and fruit using oil, spices, herbs, sugar, salt, and pepper. She really likes to create new foods; she often uses cheese.

**L:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**E:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Notes Notes

<sup>6</sup>I'm sixteen, and I must now choose what my work will be.

L: \_\_\_\_\_

E: \_\_\_\_\_

## My Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

My Work  
Hal Letho

Hal	Letho
WORK	I + Poss

My Work

<sup>2</sup>My mother's work is cleaning. She cleans many families' houses. She also cleans workplaces. She uses brooms, mops, and cloths. She must be rigorous because peoples' health might be in danger. The work is not fun, but it's necessary work.

<sup>2</sup>Bíi ril hal thulizhetho lethá dóhéthem wa. Éthe ba belid onidathoth menedebe. Éthe ba hohaleth íi. Duth ba wusheth, iliwusheth, i odeth. Dush shel ba beróo rilrili merayom lam withetha. Bil ra hal, izh be wothem wohalem.

<sup>2</sup> Bii	ril	hal	thulizhetho	lethá	dóhéthem	wa.
DECL	PRES	WORK	PARENT + FEM = MOTHER + POSS	I + POSSBIRTH	CAUSETo + BECLEAN + IDENT	MYPERC

Éthe	ba	belid	onidathoth	menedebe.	Éthe	ba	hohaleth	íi.
BECLEAN	XLOVE1	HOUSE	FAMILY + POSS + OBJ	#>5	BECLEAN	XLOVE1	WORKPLACE	ALSO

Duth	ba	wusheth,	iliwusheth,	i	odeth.
USE	XLOVE1	BROOM + OBJ	WATER + BROOM = MOP + OBJ	AND	CLOTH + OBJ

Dush	shel	be	beróo	rilrili	merayom	lam	withetha.
MUST	BERIGOROUS	X1	BECAUSE	HYPOTH	PL + NON + BESAFE	HEALTH	PERSON + POSSBIRTH

Bil	ra	hal,	izh	be	wothem	wohalem.
BEFUN	NEG	WORK	BUT	X1	REL + NEED	REL + WORK + IDENT

<sup>2</sup>My mother's work is cleaning. Beloved-she cleans many family's houses. Beloved-she cleans workplaces also. Beloved-she uses a broom and a mop and a cloth. Beloved-she must be rigorous because a person's health might be unsafe. The work is not fun, but it's needed work.

Notes

---

Notes

---

Notes

---

<sup>3</sup>My father is a teacher. He teaches using books, writing implements, and paper. He also uses games; he tries to make learning fun because it is very important.

<sup>3</sup>Bíi ril thulid letha omám wa. Om bi áabenan, thodinan, i melenan. Duth bi shidath íi; dudóbil bi bedi beróo othehul be.

<sup>3</sup> Bíi	ril	thulid	letha	omám	wa.
DECL	PRES	PARENT + MASC	I + POSSBIRTH	TEACH + DOER = TEACHER + IDENT	MYPERC
Om	bi	áabenan,	thodinan,	i	melenan.
TEACH	XHON1	BOOK + INSTR	WRITINGIMPLEMENT + INSTR	AND	PAPER + INSTR
Duth	bi	shidath	íi;		
USE	XHON1	GAME + OBJ	ALSO		
dudóbil		bi	bedi	beróo	othehul
TRYTO + CAUSETO + BEFUN		XHON1	LEARN	BECAUSE	BEIMPORTANT + DEGEXTREME
					X1

<sup>3</sup>My father is a teacher. honored-he teaches with books, writing implements, and papers. honored-he uses games, also; honored-he tries to cause learning to be fun because it's extremely important.

<sup>4</sup>My brother repairs automobiles and tractors using many tools and skills. If he does his work well, many people can come and go safely.

<sup>4</sup>Bíi ril dórawulúd henahid letha mazheth i demáazheth edenan i olothenan menedebe wa. Bere hal ba thalenal, ébere methad mesháad with menedebe yomenal.

<sup>4</sup> Bíi	ril	dórawulúd	henahid	letha	
DECL	PRES	CAUSETO + NON + BEBROKEN = REPAIR	BIRTHSIB + MASC	I + POSSBIRTH	
mazheth	i	demáazheth	edenan	i	olothenan
CAR	AND	TRACTOR	TOOL + INSTR	AND	SKILL + INSTR
					#>5
					MYPERC
Bere	hal	ba	thalenal,		
IF...	WORK	XLOVE1	BEGOOD + MANN		
ébere	methad	mesháad	with	menedebe	yomenal.
...THEN	PL + BEABLE	PL + COMEGO	PERSON	#>5	BE SAFE + MANN

<sup>4</sup>My brother causes cars and tractors to be unbroken with many tools and skills. If beloved-he works well, many people can come/go safely.

Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

<sup>5</sup>My aunt is a chef. She cooks using many cooking implements, cooking pots, and baking dishes. She also uses refrigerators, stoves, and ovens. She cooks meat, beans, vegetables, and fruit using oil, spices, herbs, sugar, salt, and pepper. She really likes to create new foods; she often uses cheese.

<sup>5</sup>Bíi ril berídanizh emahinám wa. Mahinin bi thibebenan, mahinenan, i yamenan menedebe. Duth bi nithedimeth, dimóowath, i óobeth íi. Mahinin bi dehenith, edenith, medath, i yuth bomenan, lahebenan, theshenan, meéenenan, máanenán, i óowathonenan. Shiháalish el mewobun wohanathu bith; duth bi ódoneth hath menedebe.

<sup>5</sup> **Bíi ril berídanizh emahinám wa.**  
 DECL PRES AUNTUNCLE + FEM = AUNT SCIOF + COOKPOT + DOER + IDENT MYPERC

**Mahinin bi thibebenan, mahinenan, i yamenan menedebe.**  
 COOKPOT + PROCOF XHON1 COOKIMPLEMENT + INSTR COOKPOT + INSTR AND BAKEDISH + INSTR MANY

**Duth bi nithedimeth, dimóowath, i óobeth íi.**  
 USE XHON1 REFRIGERATOR STOVE AND OVEN ALSO

**Mahinin bi dehenith, edenith, medath, i yuth**  
 COOK XHON1 MEAT + OBJ BEAN + OBJ VEGETABLE + OBJ AND FRUIT + OBJ

**bomenan, lahebenan, theshenan, meéenenan, máanenán, i óowathoneenan.**  
 OIL + INSTR SPICE + INSTR HERB + INSTR SUGAR + INSTR SALT + INSTR AND FIRE + SEED = PEPPER + INSTR

**Shiháalish el mewobun wohanathu bith;**  
 TOPLEASE + DEGEXTRAORD MAKE PL + REL + BE NEW REL + FOOD + PARTV XHON1 + OBJ

**duth bi ódoneth hath menedebe.**  
 USE XHON1 CHEESE + OBJ TIME #>5  
 OFTEN

<sup>5</sup>My aunt is a chef. Honored-she cooks using many cooking implements, cooking pots, and baking dishes. Honored-she also uses a refrigerator, a stove, and an oven. Honored-she cooks meat, beans, vegetables, and fruit using oil, spices, herbs, sugar, salt, and pepper. Creating new foods pleases honored-her to an extraordinary degree; she often uses cheese.

<sup>6</sup>I'm sixteen, and I must now choose what my work will be.

<sup>6</sup>Bíi ril ham láad le hathóoletham bathethab, i ril dush bem úmú aril hal letho wa.

<sup>6</sup> **Bíi ril ham láad le hathóoletham bathethab,**  
 DECL PRES BEPRESENT PERCEIVE I TIME + MOON = MONTH + CIRCLE = YEAR #6 + #10 = #16  
 I AM 16 YEARS OLD

**i ril dush bem úmú aril hal letho wa.**  
 AND PRES MUST CHOOSE CONJIDENT FUT WORK I + POSS MYPERC

<sup>6</sup>I am now 16 years old, and I must choose what will be my work.

Notes  
 Notes  
 Notes

---



---



---



---



---



## Láadan Text

### Hal Letho

<sup>2</sup>Bíi ril hal thulizhetho letha dóhéthem wa. Éthe ba belid onidathoth menedebe. Éthe ba hohaleth íi. Duth ba wusheth, iliwusheth, i odeth. Dush shel ba beróo rilrili merayom lam withetha. Bil ra hal, izh be wothem wohalem.

<sup>3</sup>Bíi ril thulid letha omám wa. Om bi áabenan, thodinan, i melenan. Duth bi shidath íi; dudóbil bi bedi beróo othehul be.

<sup>4</sup>Bíi ril dórawulúd berídanid letha mazheth i demáazheth edenan i oloth menedebe wa. Bere hal be thalenal, ébere methad mesháad with menedebe yomenal.

<sup>5</sup>Bíi ril berídanizh emahinám wa. Mahinin bi thibeбенan, mahinenan, i yamenan menedebe. Duth bi nithedimeth, dimóowath, i óobeth íi. Mahinin bi dehenith, edenith, medath, i yuth bomenan, laheбенan, theshenan, meéненan, máanenán, i óowathonenan. Shiháalish el mewobun wohanathu bith; duth bi ódoneth hath menedebe.

<sup>6</sup>Bíi ril ham láad le hathóoletham bathethab, i ril dush bem úmú aril hal letho wa.

### Comments

In the last sentence of the penultimate paragraph, the verb “**shi**” (**to please**) also covers the meaning “**to enjoy**.” To elicit this sense of the word, we simply have to consider that “we enjoy” that which “pleases us.” The Subject of a sentence using this verb will be the thing which pleases (in this case, “**el mewobun wohanathu**”—**the making of new foods**). The Object will be the one who is pleased (in this case, “**bith**”—**honored-she**).

Included here are two idioms we have not seen before:

The first: “**ham láad S T #**” (**S is # Ts old**) where **S** is the Subject, **T** is a unit of time (the Object), and **#** is a number or quantifier.

The second: “**hath menedebe**” (**often**) [**hath (time) + menedebe (#>5)**]. This idiom also suggests another: “**hath nedebe**” (**seldom**) [**hath (time) + nedebe (#2-5)**].

Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes  
Notes

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---